



**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG - OUR LADY OF LA VANG PARISH**  
**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á - SOUTHEAST ASIAN VICARIATE**

5404 NE Alameda Street Portland, Oregon 97213

Phone: 503 - 249 - 5892 Fax: 503 - 249 - 1776



**Chúa Nhật Thứ Ba Mùa Vọng - Năm A Ngày 15 - 12 - 2019**

**PHỤC VỤ DÂN CHÚA**

**Các Linh Mục:**

LM Đaminh Phạm Tĩnh, S.D.D. Chánh Xứ  
LM Giuse Nguyễn Văn Minh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Phanxicô Xaviê Nguyễn V Vinh, S.D.D. Phó Xứ  
LM Giuse Võ Đình Thanh, S.D.D. Phó Xứ  
Thầy Sáu Giacôbê Nguyễn Nam Tiến

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đà Lạt,  
Miền Portland, Oregon**

Sr Phụ Trách Maria Bùi T. Kim Chi, M.T.G

**HỘI ĐỒNG GIÁO XỨ:**

Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ  
Ông Đỗ Văn Hải & các Thành Viên

**HỮU DƯỠNG**

Msr. Giacôbê Phạm Văn Ninh, Nguyên Chánh Xứ  
LM. Giuse Nguyễn Đức Hậu, Nguyên Phó Xứ

**CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật**

**5:30pm Thứ Bảy:** Đọc Kinh Kính Đức Mẹ HCG  
**6:00pm Lễ 1** Chiều Thứ Bảy (Nhà Thờ Lớn)  
**7:00am Lễ 2** (Nhà Thờ Lớn)  
**9:00am Lễ 3** (Nhà Thờ Lớn)  
**9:00am Lễ 4** (Nhà Nguyễn)  
**11:00am Lễ 5** (Nhà Thờ Lớn)  
**1:00pm Lễ 6** Thiếu nhi (Nhà Thờ Lớn)  
**1:00pm Lễ 7** Thiếu nhi (Nhà Nguyễn)  
**2:30pm Lễ 8** Lễ Lào (Nhà Nguyễn)  
**6:00pm Lễ 9** (Nhà Thờ Lớn)  
**Lễ Đoàn LMTT (Tuần thứ I):** 11:00 am Nhà Thờ Lớn  
**Lễ Đoàn K of C (Tuần Thứ II)** 11:00am Nhà Thờ Lớn  
**Lễ Hội CBMCG (Thứ 7 đầu tháng)** 6:00 pm Nhà Thờ Lớn

**Ngày Thường:**

**7:30 am & 6:00 pm:** Thánh Lễ  
(*Đọc kinh trước Lễ 30 phút*)  
**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**  
**12:00 pm:** Thánh Lễ, **Chầu;** **5:30 pm:** Chầu chung

**GIẢI TỘI:**

**Thứ Hai - Thứ Năm:** 5:30pm-6:00pm  
**Thứ Sáu và Thứ Bảy:** 5:00pm-6:00pm

**RỬA TỘI:**

**4:00 pm:** Thứ Bảy Đầu Tháng (Nhà Nguyễn)  
(*Ghi danh trước 3 tuần*)  
**Hôn Phối** (*Ghi danh trước 6 tháng*)

**XỨC DẦU**

**971-506-6019 (Để lời nhắn)**  
**Thăm Viếng Bệnh Nhân: 503-515-9542**  
Website: [www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)  
[www.facebook.com/giaoxuLavang](http://www.facebook.com/giaoxuLavang)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**  
**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Nhà Quản Địa Phận:**  
**(503) 659-1350**

**“MERRY CHRISTMAS” HAY “HAPPY HOLIDAYS”?**

Nếu bạn để ý một chút thì sẽ thấy, những lời chúc Merry Christmas ngày hôm nay hầu như đã bị biến mất trên các biển quảng cáo, trên internet, và trên môi miệng của các xưởng ngôn viên của các đài truyền thanh và truyền hình. Các nhân viên tại các cửa hàng, các siêu thị, kể cả ở trên các chuyến bay, tại các nhà hàng, các quán cafe... cũng không được phép chúc khách hàng: “Merry Christmas” nhưng thay vào đó là câu: “Happy Holidays.” Tại sao người ta lại loại bỏ lời chúc Merry Christmas, một lời chúc hay nhất, gọn gàng nhất, và có ý nghĩa nhất trong suốt cả mấy trăm năm nay tại Hoa Kỳ, và cả hơn hai ngàn năm trên thế giới này vậy? Bạn có biết tại sao không? Tôi nghĩ là vì người ta SỢ!

- Giám đốc, CEO, managers... của các cơ sở thương mại, của những cửa hàng bán lẻ, của các siêu thị, của các cơ sở truyền thông... Họ sợ mất lòng những khách hàng vô thần, những khách hàng người Hồi Giáo, Do Thái Giáo, Phật Giáo, Ấn Giáo... cho nên họ đã cấm nhân viên không được nói Merry Christmas! Và cả những trang quảng cáo của họ cũng không chữ Christmas ở trên đó!
- Những chính trị gia, kể cả những chính trị gia mang danh là Kitô hữu, là người Công Giáo và cả Tin Lành... Họ sợ bị mất phiếu, sợ mất lòng cử tri, sợ mất đi sự hậu thuẫn về tài chính của những chủ nhân của các doanh nghiệp, của các cơ sở thương mại, của những người không phải là Kitô Hữu, của những người vô thần, những người chống báng Kitô Giáo, cho nên họ đã ra lệnh cấm các thầy cô, các em học sinh không được dùng “Merry Christmas” để chúc nhau, cũng không được hát Christmas Carols, không được trưng bày cây thông trong khu vực trường học, thậm chí cấm học sinh mang vào lớp loại kẹo có tên là Candy Canes bởi vì kẹo này có màu đỏ & trắng là màu mà người ta dùng trong mùa Giáng Sinh, và nhất là vì kẹo này có hình chữ J là mẫu tự đầu của chữ JESUS.

Bạn thân mến, cấm đoán nhân viên nói Merry Christmas, không cho phép học sinh hát Christmas Carols, và không cho phép trưng bày những biểu tượng của Christmas... là một trong những hình thức loại bỏ Chúa Giêsu ra khỏi thế giới này. Đây là một hành động hết sức dại dột, bởi vì khi thiếu vắng Thiên Chúa, thì người ta sẽ mất đi sự khôn ngoan, họ sẽ không còn có khả năng để phân biệt phải & trái, không còn biết tôn trọng lẫn nhau, không còn biết tôn trọng sự sống, và nhất là họ sẽ mất đi sự bình an trong tâm hồn.

Đứng trước những sự chống báng, và trước thế lực của những sự ác đang tấn công và đàn áp Kitô Giáo như vậy, bạn và tôi phải hết sức cẩn thận, đừng tiếp tay cho chúng, nhưng phải cố gắng và nỗ lực bảo vệ đức tin và làm chứng cho Chúa bằng những cách sau đây:

1. Ở bất cứ nơi nào, dù là ở chợ, ở siêu thị hay ở nhà hàng, ở trên máy bay hay ở dưới đất ... khi nghe bất cứ ai nói với bạn rằng: “Happy Holidays” thì xin bạn hãy chúc lại: “MERRY CHRISTMAS!” với một nụ cười thật tươi trên môi. Và nếu được, xin bạn hãy nhẹ nhàng nói cho họ biết “Jesus is the Reason for this Season. Therefore, I wish you a MERRY CHRISTMAS!”

(Xin đọc tiếp trang 2)

2. Khi mua thiệp Giáng Sinh, khi mua tem ở bưu điện, xin đừng mua những tấm thiệp in những hình vẽ vắn như bông tuyết, xe kéo, Happy Holidays... Nhưng xin bạn hỏi nhân viên bưu điện, hỏi người bán hàng bán cho bạn những tấm thiệp và những con tem có in hình Chúa Hải Đồng, thánh Giuse và Mẹ Maria.

3. Khi viết thiệp Giáng Sinh, hay gửi text message hoặc gửi emails cho bạn bè, và cho những người thân... xin bạn hãy viết cho rõ ràng chữ **MERRY CHRISTMAS**. Xin đừng viết là MERRY XMAS.

Tôi tin chắc nếu tất cả mọi Kitô Hữu đồng lòng làm những việc nhỏ nhỏ này, thì những biểu tượng truyền thống cổ kính và tốt đẹp của mùa Giáng Sinh, sẽ không bị tàn phai và nhất là lời chúc Merry Christmas sẽ được người ta tiếp tục trao cho nhau, và được tiếp nối cho các thế hệ mai sau mãi không ngừng. Bạn có tin như vậy không?

Cầu chúc bạn và gia quyến một mùa Giáng Sinh bình an, hoan lạc và tràn đầy ơn của Chúa Hải Đồng Giêsu.

**Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)

[www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)

## HỌC HỎI GIÁO LÝ

**“NGÀY SAU BỞI TRỜI LẠI XUỐNG PHÁN XÉT KẼ SÓNG VÀ KẼ CHẾT”**

**144. Điều gì đã xảy ra trong ngày lễ Ngũ tuần ?**

Năm mươi ngày sau cuộc Phục sinh, vào lễ Ngũ tuần, Đức Giêsu Kitô vinh hiển đã đổ tràn Thánh Thần và mạc khải Ngài là một Ngôi Vị Thiên Chúa, qua đó Ba Ngôi cực thánh được mạc khải trọn vẹn. Sứ vụ của Đức Kitô và của Chúa Thánh Thần trở thành sứ vụ của Hội thánh, được sai đi công bố và loan truyền mâu nhiệm hiệp thông của Chúa Ba Ngôi.

*“Chúng con đã thấy ánh sáng thật, chúng con đã lãnh nhận Thánh Thần Thiên Chúa, chúng con đã tìm được đức tin chân chính : chúng con tôn thờ Ba Ngôi bất khả phân ly, vì chính Ba Ngôi đã cứu độ chúng con” (Phụng vụ Byzantin, Điệp ca lễ Hiện Xuống).*

**145. Chúa Thánh Thần làm gì trong Hội thánh ?**

Chúa Thánh Thần xây dựng, linh hoạt và thánh hóa Hội thánh : Là Thánh Thần Tình Yêu, Ngài làm cho những người đã lãnh nhận Bí tích Rửa tội nhận lại được ơn giống Thiên Chúa đã bị đánh mất vì tội lỗi; Ngài giúp họ sống trong Đức Kitô bằng chính Sự sống của Ba Ngôi cực thánh. Người sai họ đi làm chứng cho Chân lý của Đức Kitô và cắt đặt họ vào trong các phận vụ hỗ tương, để mọi người đem lại *“hoa trái của Thánh Thần” (Gal 5,22).*

**146. Đức Kitô và Thánh Thần của Người hoạt động như thế nào trong tâm hồn các tín hữu ?**

Nhờ các Bí tích, Đức Kitô thông truyền Thánh Thần của Người và ân sủng của Thiên Chúa cho các chi thể trong thân thể Người. Ân sủng này mang lại hoa trái của đời sống mới theo Thánh Thần. Cuối cùng, Thánh Thần là Thầy dạy cầu nguyện.

**“FROM THENCE HE SHALL COME TO JUDGE THE LIVING AND THE DEAD”**

**144. What happened at Pentecost?**

Fifty days after the Resurrection at Pentecost the glorified Jesus Christ poured out the Spirit in abundance and revealed him as a divine Person so that the Holy Trinity was fully manifest. The mission of Christ and of the Spirit became the mission of the Church which is sent to proclaim and spread the mystery of the communion of the Holy Trinity.

*“We have seen the true Light, we have received the heavenly Spirit, we have found the true faith: we adore the indivisible Trinity, who has saved us.” (Byzantine Liturgy, Troparion of Vespers of Pentecost)*

**145. What does the Spirit do in the Church?**

The Spirit builds, animates and sanctifies the Church. As the Spirit of Love, he restores to the baptized the divine likeness that was lost through sin and causes them to live in Christ the very life of the Holy Trinity. He sends them forth to bear witness to the Truth of Christ and he organizes them in their respective functions so that all might bear *“the fruit of the Spirit” (Galatians 5:22).*

**146. How do Christ and his Spirit act in the hearts of the faithful?**

Christ communicates his Spirit and the grace of God through the sacraments to all the members of the Church, who thus bear the fruits of the new life of the Spirit. The Holy Spirit is also the Master of prayer.

## Đáp Ca



Đáp: Lay Chúa, xin hãy đến, xin đến cứu độ chúng con. 3

# MERRY CHRISTMAS VS “HAPPY HOLIDAYS”?

When a person pays close attention to details, they will realize that in today's society Merry Christmas wishes nearly vanished on billboards, internet, and on the lips of the radio anchor and TV newscasters. Many stores, supermarkets, restaurants, coffee shops, and even onboard in-flights...employees are prohibited from using the phrase: “Merry Christmas” and replace it with “Happy Holidays” to customers. Why have people banned the phrase Merry Christmas, one of the best wishes, the most succinct and powerfully significant, over hundreds of years in the United States, and more than two thousand years in the world? Why is that so? Personally, I think people are AFRAID!

- Employees are intimidated by their supervisors, CEO, managers...commercial industry, retail stores, supermarkets, social networking services...Owners are concerned that they would upset customers such as Atheists, Agnostics, Muslims, Jews, Buddhists, Hindus... therefore, businesses forbade their employees to say Merry Christmas! And they even removed the term Christmas on their advertisement!
- Politicians, including candidates bearing the name of Christians, such as Catholics and Protestants...They fear that the ballots will be dropping, they fear offending voters, they are greatly concerned of losing financial support from entrepreneurs, commercial industry, they are intimidated by people that are not Christians, atheists, those who oppose Christians; therefore, they even give an order to prohibit teachers, students to use the phrase “Merry Christmas” to greet one another. Students are not allowed to sing Christmas Carols, or display Christmas trees in the school area.

They forbid students to bring Candy Canes to classes because of the red, green and white color that people use during Christmas season, and most importantly, they forbid it because J shape stands for JESUS.

My dear friends, forbidding employees to say Merry Christmas, prohibiting students to sing Christmas Carols, and banning the display of Christmas icons...is one of the means to seize Jesus from this world. This is such a reckless act, the consequences that we suffer from the absence of God is lacking of wisdom, struggling to distinguish between right and wrong, losing respect for one another, lacking of respect for life, and especially losing peace of heart and soul. In the midst of such prosecutions, and in the face of such evils that are attacking and persecuting Christianity, we must be vigilant. Do not support them, but strive our very best to protect our faith and give witness to God by the following:

1. No matter where you are, whether you are gathering in market, supermarket, restaurant, on the air or on ground... whenever a person greet you: “Happy Holidays” in return you should say: “MERRY CHRISTMAS!” with the most beautiful smile on your face. And if possible, please gently remind them “Jesus is the Reason for this Season. Therefore, I wish you a MERRY CHRISTMAS!”
2. When you buy the Christmas card, or stamps at the post office, please do not buy cards imprinted with gibberish images such as snowflakes, sleighs, Happy Holidays...but please ask the postal service personel, store employees to sell you the Christmas card and stamps with an engraved/ printed image of Baby Jesus, St. Joseph and Blessed Mother Mary.
3. When writing your Christmas wishes, or sending a text or an email to your family and friends... please print out clearly MERRY CHRISTMAS. **Do not write MERRY XMAS.**

I firmly believe that if all Christians are compelled to do these little things unanimously, then the history and origin of the old traditional symbols of Christmas will not cease to exist and most importantly, the saying Merry Christmas will continue to flourish from generation to generations and will never stop. Do you believe it?

Wishing you and your family a peaceful, joyful and blessed Christmas season full of the graces from the Child Jesus.

**Lm Đaminh Phạm Tĩnh, SDD**

[www.chatinh.org](http://www.chatinh.org)

[www.nhachua.net](http://www.nhachua.net)



# THÔNG TIN HÀNG TUẦN

## THÔNG BÁO

### 1. Trường Giáo Lý-Việt Ngữ LaVang:

**Quà Giáng Sinh:** Nhân dịp mùa Giáng sinh sắp đến, kính mong quý phụ huynh giúp con em sống tinh thần bác ái, qua việc chia sẻ món quà Giáng sinh cho những em kém may mắn hơn. Học sinh sẽ đem món quà đến lớp học Giáo lý vào các Chúa Nhật: Ngày 24 tháng 11, ngày 8 và 15 tháng 12. Trên món quà vui lòng ghi tên, tuổi, boy or girl. **Ví Dụ:** (To: Girl, ages or size, Shoes ...). Chân thành cảm ơn quý Phụ huynh.

**2. Học Sinh Tĩnh Tâm Xung Tội:** Để chuẩn bị tâm hồn đón Chúa Giáng Sinh, các em học sinh lớp 8 tới lớp 12 sẽ có tĩnh tâm xung tội vào thứ **Bảy ngày 21-12-2019 từ 9:15am đến 12:30pm**. Sẽ có ăn trưa cho các em. Xin quý phụ huynh sắp xếp thời giờ để đưa con em đến tham dự.

**3. Chúa Nhật (22/12/2019),** Thánh lễ Thiếu nhi lúc 1 giờ chiều sẽ được cử hành tại Nhà Thờ Chính. Sau Thánh lễ sẽ có **chương trình ông già Noel phát quà** cho các em.

**4. Tntt:** Vì lý do các huynh trưởng sẽ có ngày huấn luyện dành riêng cho các huynh trưởng, Các em đoàn sinh sẽ được nghỉ Chúa Nhật ngày 22 tháng 12. Các em sẽ quay trở lại sinh hoạt vào Chúa Nhật ngày 12 tháng 1 năm 2020, sau kỳ nghỉ giáng sinh và năm mới. Xin cảm ơn quý phụ huynh luôn đồng hành cùng đoàn.

**5. PHIẾU HỨA ĐÓNG GÓP:** Xin anh chị em tiếp tục hưởng ứng việc điền vào phiếu hứa đóng góp cho Quỹ Tậu Mãi Thánh Đường. Nếu tất cả mọi người đang có công ăn việc làm, hứa đóng góp cho Quỹ Tậu Mãi Thánh Đường \$2, hay \$3 hoặc \$4 một ngày trong vòng 7 năm. Và nếu quý cụ ông, cụ bà, và các em thiếu nhi lớn bé có lòng đóng góp thêm, dù chỉ là 25 cents hay 50 cents một ngày thôi, thì chắc chắn, chúng ta sẽ mau chóng thanh toán được số nợ 13 triệu 250 ngàn cộng với tiền lời 4.75%. Chân thành cảm ơn anh chị em.

### 6. THÔNG TIN VỀ QUỸ TẬU MÃI CƠ SỞ NEWHOPE TÍNH ĐẾN NGÀY 8/12/2019

Tổng Số phiếu Hứa nhận được: **2,183** phiếu hứa, trong đó có cả các em học sinh hứa đóng góp 25 cents và 50 cents một ngày trong vòng 7 năm.

➤ Tổng số Tiền Hứa là **\$13,357,627.88**.

➤ Số tiền bà con đã đóng cho quỹ tậu mãi Cơ Sở New Hope là **\$1,775,314.03**.

➤ Giáo xứ có mở account **ACH (Automated ClearingHouse)**, giúp cho bà con đóng tiền trực tiếp mỗi tháng, hoặc mỗi 3 tháng cho quỹ Tậu Mãi Cơ Sở New Hope. Muốn biết thêm chi tiết xin anh chị em liên lạc với VP Giáo Xứ sau các giờ lễ, hoặc có thể lấy đơn trên Website của GX <https://www.gxlavangoregon.com/gx-projects/assets/ACH-Authorization-Form-Our-Lady-of-Lavang.pdf>

## NHẠC HỘI MỪNG CHÚA GIÁNG SINH

Chương trình Nhạc Hội Mừng Chúa Giáng Sinh chủ đề **“Giáng Sinh Trong Hy Vọng”** của Giáo Xứ sẽ được tổ chức vào tối thứ Bảy ngày 21 tháng 12 lúc 7:15pm với sự đóng góp đa dạng của các ca viên từ các ca đoàn và Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể. Kính mời quý ông bà và anh chị em đến tham dự.

## KỶ NIỆM NGÀY THÀNH HÔN

Hằng năm Giáo Xứ có truyền thống tổ chức Thánh Lễ Tạ Ôn cho các đôi hôn phối mừng kỷ niệm ngày thành hôn vào dịp Lễ Kính Thánh Gia Thất. Các đôi Hôn Phối mừng kỷ niệm Hôn Phối muốn tham dự, xin đến ghi danh tại Văn Phòng Giáo Xứ kể từ ngày CN ngày 1-12-2019 đến ngày CN ngày 21-12-2019. Thánh Lễ Tạ Ôn và Nghi Thức Chúc Lành Hôn Phối sẽ được cử hành trong Thánh Lễ 11:00AM Chúa Nhật ngày 29 tháng 12 năm 2019.

## RAO HÔN PHỐI LẦN II

Anh Nguyễn Trọng Ngân, con ông Nguyễn Ngọc Tân và bà Lê Thị Hương, hiện sống tại Cam Ranh - Khánh Hòa - Nha Trang, Việt Nam. Xin kết hôn với Chị Anna Bùi Thị Hà Ni, con ông Bùi Quang Thịnh và bà Trần Thị Thùy Trang, hiện thuộc Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang Portland, Oregon.

Ai biết đôi hôn phối có tên trên đây có mắc ngăn trở, chiếu theo Giáo Luật, phải trình cho Cha Chánh Xứ.

## TẾT CANH TÝ BÁNH CHUNG VÀ DƯA MÓN

Ban Bánh Chung GX La Vang sẽ bắt đầu chương trình gói bánh chung và làm dưa món giúp cho Giáo Xứ để kịp có bánh để bán trong bốn tuần lễ trước Tết, bắt đầu từ ngày 9 tháng 12 cho đến ngày Giao Thừa. Chương trình bánh chung và dưa món là một nỗ lực tập hợp công sức thiện nguyện của nhiều ACE từ nhiều ban ngành và đoàn thể trong giáo xứ, xin quý vị tận tình hưởng ứng và ủng hộ mua thật nhiều trong những tuần lễ sắp tới. ACE trẻ có tinh thần muốn đóng góp công sức cho chương trình bánh chung gây quỹ hàng năm của giáo xứ xin liên lạc với anh **Hòa (phó chủ tịch ngoại vụ)** hoặc anh **Hoàng (ca trưởng ca đoàn La Vang)**.

### Chương trình gói bánh chung:

#### Gói Bánh Chung:

+ **Tuần I:** Thứ Hai ngày 16-12-2019 đến thứ Năm ngày 19-12-2019 từ 5PM - 9:30PM.

+ **Tuần II:** Thứ Năm ngày 26 tháng 12 và thứ Sáu 27 tháng 12, 2019 từ 5PM - 9:30PM

+ **Tuần III:** Thứ Hai ngày 30-12-2019, Thứ Năm ngày 2 tháng 1, Thứ Sáu ngày 3 tháng 1, 2020 từ 5PM - 9:30PM

**Bán Bánh Chung:** Sẽ bán vào sau các Thánh Lễ từ ngày 28-12-2019 cho tới tết Canh Tý.



## PHÂN ƯU

### Nhận được tin:

**Bà Anna Trương, nhũ danh Lê Thị Hạnh**

(Thân mẫu anh Lê Vũ – hội viên HPHHS)

Sinh ngày 22 tháng 12 năm 1948

Tại Nha Trang - Việt Nam

Đã từ trần ngày 2 tháng 12 năm 2019

Tại Vancouver, Washington - Hưởng Thượng Thọ 71 tuổi

Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, và toàn thể cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Lavang xin thành kính phân ưu cùng anh Lê Vũ và toàn thể gia đình tang quyến.

## CHÚC MỪNG

Quý Cha, quý Sơ, Hội Đồng Giáo Xứ và toàn thể Cộng Đoàn Dân Chúa xin chúc mừng em lãnh nhận Bí Tích Rửa Tội.

1. Trần Vivian
2. Trần Elaine
3. Maria Chao Thiên-Ân Kira
4. Maria Hoàng Ivy
5. Thomas Nguyễn Huỳnh Jason
6. Huỳnh Khánh An

7. Phêrô Lương Thịnh Jackson
8. John Paul Nguyễn Đức Mẫn Jefferson
9. Maria Nguyễn May
10. Martino Trịnh Vĩnh Daniel
11. Maria Nguyễn Duyên Audrey

## DANH SÁCH QUÝ PHỤ HUYNH GIÚP ĂN TRƯA

Ngày 22 tháng 12 năm 2019

Từ 11:00am đến 1:30pm

1. Nguyễn Mai Anh Thu
2. Vũ Ngọc Bích
3. Lê Cương
4. Phạm Bi Douglas
5. Trần Đình Đông
6. Đinh Văn Huân
7. Võ Quý Huân
8. Nguyễn Quang Hùng
9. Lê Huy
10. Nguyễn Đức Ngữ
11. Nguyễn Lê Phan
12. Liêu Ngọc Sơn
13. Võ Anh Tài

Lễ Chúa Nhật	Quý Retirement	Niên Liễm	Tổng Cộng
\$8,371.00	\$6,144.00	\$6,603.00	\$21,118.00

**THANK YOU!**

## LỊCH CÔNG GIÁO TUẦN NÀY

Chúa Nhật 15 - 12	Thứ Hai 16 - 12	Thứ Ba 17 - 12	Thứ Tư 18 - 12	Thứ Năm 19 - 12	Thứ Sáu 20 - 12	Thứ Bảy 21 - 12	Chúa Nhật 22 - 12
Chúa Nhật thứ Ba Mùa Vọng				Hội Bảo Trợ Ôn Gọi Châu Thánh Thể 5:15-6:00PM	Châu Thánh Thể 12:00 PM - 6:00 PM	Tĩnh tâm & Xung tội từ lớp 8 - 12 lúc 9:15AM-12:30PM	Chúa Nhật thứ Tư Mùa Vọng

## GIÁO XỨ TƯỞNG NHỚ QUÝ ÂN NHÂN TRONG THÁNG 12

31/12/1983	Vy Tien Ngai	20/12/2010	Phêrô Nguyễn Văn Được
03/12/1993	Joseph Cao Giếm	09/12/2011	Augustinô Phạm Trọng Thu
18/12/1987	Benedict Võ Quý Hy	19/12/2007	Andrew Phạm Quang Lộc
13/12/1988	Thep Gnonbanhthom	22/12/2013	Gioan Baotixita Nguyễn Văn Phú
01/12/1998	Nguyen Van Dang	17/12/2013	Maria Trần Thị Tốt
08/12/1999	Nguyễn Hậu	25/12/2013	Tommy Phạm
05/12/2000	Peter Tân Vũ	27/12/2013	Nguyễn Tú Sheena
24/12/2001	Nguyễn Thị Chung	03/12/2016	Giuse Nguyễn Khắc Nhị
07/12/2002	Nguyễn Văn Hân	15/12/2016	Giuse Đàm Văn Nam
18/12/2003	Giuse Lê Đình Thiết	18/12/2016	Phêrô Đặng Trường Nam
07/12/2004	Tôma Nguyễn Hữu Tình	01/12/2017	Đôminicô Lê Đăng Gioang
31/12/2004	Monica Nguyễn Thị Ngàn	02/12/2017	Giuse Nguyễn Đình Kim
31/12/2004	Anna Đỗ Thị Đông	08/12/2017	Rôsa Võ Thị Lý
30/12/2005	Maria-Cécilia Lại Thị Long	12/12/2017	Phêrô Bùi Văn Mã
06/12/2006	GioanKim Trần-văn-Thể	12/12/2017	Gioan Nguyễn Ngọc Chấn
28/12/2006	Maria Phạm Linda	12/12/2017	Phaolo Phạm Đức Vui
16/12/2008	Phêrô Vũ Công Lý	17/12/2017	Maria Trần Thị Thanh Duyên
25/12/2008	Gioan Lương Quốc Bảo	17/12/2018	Phêrô Mai Quốc Phong
27/12/2008	Phaolô Nguyễn Hùng Sơn	20/12/2018	Phêrô Nguyễn Công Sở
14/12/2009	Maria Nguyễn Thị Hường	05/12/2019	Maria Tôn Nữ Nam Hiệp
18/12/2009	Micae Ngô Văn Bán		



**LotuskitchenLLC.com**

101 SE 82nd Ave Portland, OR 97216

**971-666-7149**

Bên trong chợ Hồng Phát

**Nhận Đặt Tiệc Party Tray Platter**

**HỒNG PHÁT FOOD CENTER**

101 SE 82ND Ave  
Portland, OR 97216  
**(503) 254-4411**

Open : 9:00am – 9:00pm



**HỒNG PHÁT SUPERMARKET**

8919 NE Prescott  
Portland OR 97220  
**(503) 254-8280**

Open : 9:00am – 8:00pm

**THANKYOU FOR SHOPPING AT HONG PHAT**



**LG. SHIPPING**

Laurelgistic LLC.

laurelgistic@gmail.com

**971 325 - 1758**

Sài gòn / Hà nội: \$3.50/lbs.

Các tỉnh: \$4.2/lbs.

- Gửi hàng, gửi quà về Việt Nam.
- Dịch Vụ mua hộ hàng Mỹ ( dành cho khách hàng ở VN )
- Cam kết bồi thường cho hàng hoá hư hỏng và thất lạc.

**CẦN NGƯỜI PHỤ GIÚP  
MỘT NGƯỜI LỚN  
TUỔI Ở LONG VIEW  
XIN LIÊN LẠC:  
360-430-6382**

**TD Constructions LLC**

Remodel & Landscape Services  
 •Property maintenance •Handymen Services  
 •Remodeling •Carpentry •Painting •Drywall  
 •Flooring & Tile •Fence •Deck •Ceramic  
 •Landscaping •Plating •Stone work •Lawn  
 maintenance •Weed control •Hedge Trimming  
 •Tree work •Yard clean up ...  
 Xin liên lạc Đặt for free estimates:

**971-204-8880**

TDConstrutionsLLC@gmail.com

**PROVIDENCE**  
Medicare Advantage Plans

**Các chương trình bảo hiểm sức khỏe cho quý  
vị Cao Niên được sự bảo trợ từ nhà thương  
PROVIDENCE.**

- Quý vị có biết những điều tốt hơn cho cuộc sống không?
- Đã 65 tuổi chưa?
- Đang nghĩ bệnh được 24 tháng?
- Đang hưu trí, Ly dị, Bị ngưng trợ giúp từ công xưởng?
- Mới chuyển đến sống tại Oregon và Washington?
- Đang trả số tiền quá cao cho bảo hiểm sức khỏe?
- Những quyền lợi nên có và tốt hơn hiện tại qua các chương trình:
- Bảo hiểm Part C.
- Mua thuốc có toa Bác sĩ Part D.
- Phụ trả những số tiền còn lại mà bảo hiểm không trả.
- Quý vị sẽ trả tiền bảo hiểm rất thấp hoặc không trả một đồng nào hết.
- Bảo hiểm Răng / Mắt, nhập viện, Ung thư, chăm sóc ngắn và dài hạn.

**Từ ngày 15 tháng 10 đến ngày 7 tháng 12  
là thời gian quý vị đăng ký cho năm tới 2020**

Quý vị nên tham khảo bắt đầu từ hôm nay.

Xin liên lạc: **TINA VANPHUNG / 503-446-4643**

Principal Broker at Insurance Resources NW  
Tina@insuranceresourcesnw.com

14050 SW Pacific Hwy Ste. 104  
Portland, OR 97224

8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206



**Chả Lụa Cô Hiền và Việt Nam Bakery**

5913 SE 82nd Ave Portland Oregon 97226 (503) 444-7973

(Nằm trên đường 82nd giữa Đường Woodstock và đường Forster.)

- \*Chuyên cung cấp các loại giò, chả và bò viên tươi làm mỗi ngày.
- \*Có bán đậu hũ, heo quay, đôi huyết và bê thui.
- \*Nước mía, bánh mì thịt, phở, cháo lòng, bún bò huế và bún riêu.
- \*Cần người phụ bếp

Xin liên lạc cô Hiền **971-222-9168**

**Người Việt học võ Việt - Yêu nước Việt.**

**Vovinam Việt Võ Đạo Chi Lăng**

Thời gian và địa điểm tập luyện:

**(503) 881 - 8381**

11525 OR-212 - Clackamas, OR 97015

Hai buổi học / Mỗi tuần

Thứ Hai: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Thứ Bảy: 7:00 pm đến 8:30 pm.

Lệ phí: \$50/tháng - Võ phục: \$40

Địa điểm ghi danh

Văn phòng Bác sĩ Anthony Phạm  
Health & Wellness Chiropractic:  
10310 NE Glisan st. Portland



**RENU CHIROPRACTIC**

**503-406-2020**

LÀM VIỆC: MONDAY-SATURDAY

ALOHA  
18055 SW TV Hwy  
Aloha, OR 97003

BEAVERTON  
3615 SW Hall Blvd.  
Beaverton, OR 97005

RENUCHIRO.COM



Dr. Bui Dr. Han Dr. Max Dr. Nguyen

Văn phòng chúng tôi chuyên trị:

- Tai nạn xe cộ gây thương tích
- Đau nhức các bắp thịt, cổ và lưng
- Nhận bảo hiểm sức khỏe
- Nhận tất cả bảo hiểm xe
- Có massage và chụp x-ray tại văn phòng

**US Realty LLC**

*Thúy Trần*

Licensed in Oregon

PHONE: **971-297-8888**

EMAIL: [thuytran.broker@gmail.com](mailto:thuytran.broker@gmail.com)

- Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương có nhu cầu bán nhà, mua nhà để ở hoặc cho thuê.
- Có đội ngũ chuyên nghiệp sẵn sàng giúp quý vị tham khảo, định giá sửa chữa và sửa chữa khi khách mua nhà.
- Mua nhà đầu tư cho mướn, quản lý nhà mướn, tìm người mướn nhà, kiểm tra Credit, lý lịch...
- THÚY TRẦN rất mong được phục vụ bất kỳ lúc nào quý vị cần tham khảo.

**CẦN NGƯỜI PHỤ NHÀ HÀNG**

Nhà hàng Downtown cần người phụ bếp Nam hoặc Nữ  
Làm gói cuốn, bánh mì, cơm và bún.  
Gần tàu điện và xe Bus. Lương trả theo kinh nghiệm, tiền tips chia đều.

Xin liên lạc **Andy**  
**408-859-0565**

**People are Looking For  
Your Bussiness.**

"Your ad could be in this space!  
Contact Parish Office

or

[quangcao@gxlavangoregon.com](mailto:quangcao@gxlavangoregon.com)"







# GOLDEN DAWN CLINIC

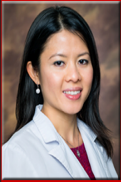
**Nhận tất cả các loại bảo hiểm  
Medicare và Care Oregon**

Phone: 503-788-6483  
Cell: 503-853-0975  
Hours: Thứ Hai-Thứ Bảy  
Đóng Cửa: Chúa Nhật  
8035 SE Holgate Blvd.  
Portland, OR 97206

18428 SE Pine St. Suite 105  
Portland, OR 97233



**Thuyết Trần, MD, PhD**  
Bác Sĩ Gia Đình  
Internal Medicine



## ACCIDENT & WELLNESS CHIROPRACTIC

**"Chuyên trị thương tích do tai nạn xe cộ và tại sở làm.  
Sẽ giúp quý vị làm giảm tờ bảo hiểm"  
"Đau lưng/cổ, nhức đầu, tê tay/chân"**



**Portland Location:**  
4124 SE 82nd Ave. Suite 700  
503-206-8863  
(Bên cạnh Lee's sandwich)

**Beaverton Location:**  
6035 SW 185th Ave.  
503-992-6080  
(giữa Albertsons & Bi-Mart)

**Dr. Lina (Nga) Trần, DC**



**Trương Tuấn - Broker**  
CedarwoodRealty@Gmail.com  
503-475-4759

## CEDARWOOD REALTY



**CHÚ Ý: NHÀ THỜ MỚI SẼ CHUYỂN VỀ  
HAPPY VALLEY.**

Với hơn 15 năm kinh nghiệm, chắc chắn quý vị sẽ hài lòng khi cho phép Trương Tuấn đại diện tìm kiếm được căn nhà vừa ý, gần nhà thờ, hợp túi tiền.

Xin gọi bất cứ giờ nào, Trương Tuấn sẽ vui lòng giúp đỡ quý vị ngay.

**UY TÍN - TẬN TÂM - NHANH CHÓNG**

**PHÓNE :** (657) 355 -9027  
(503) 334 - 8263  
(098) 806 - 1015 (VIETNAM)  
**EMAIL:** mtlogistics2017@gmail.com



## CHUYÊN HÀNG VỀ VIỆT NAM

**HÀ NỘI + SÀI GÒN :** \$3.5/LBS (5 - 7 NGÀY)  
**CÁC TỈNH :** \$4.2/LBS (8 - 10 NGÀY)  
**(503) 457 - 2930**



## LT INSURANCE SERVICES LLC

→ AUTO-XE  
→ HOME-NHÀ  
→ BUSINESS-THƯƠNG MẠI  
→ LIFE-NHÂN THỌ

**LISA THAO HAN (503) 960-2189**  
INSURANCE AGENT/BROKER - LICENSES: OR & WA

➢ Việc bảo vệ gia đình quý vị, chúng tôi sẽ lo trọn.  
➢ Hãy gọi cho chúng tôi ngay hôm nay để biết thêm chi tiết.



## HOAN'S

GENERAL CONTRACTING INC

CCB # 213194 LICENSED - BOND - INSURED

## Build New & Remodel

Commercial & Resident

**Tel : 503 453 - 6784**

email : kevinpham487@yahoo.com

## TRUNG TÂM AWIN

**(503) 997-9759**

- Real Estate (Mua Bán Địa ốc)
- Civil Engineering
- (Thiết Kế, xin Giấy Phép)
- Construction Management
- (Thầu xây nhà mới, giá rẻ)

## Dzuy T. Nguyen

Attorney at Law  
9450 SW Gemini Dr#36300  
Beaverton, OR 97008  
Tel. (503) 822-3682 Ext. 101

- Family Law
- Estate Planning
- Personal Injury
- Intellectual Property
- Will, Trust, Probate
- Patent, Trademark



## King Smile Dentistry LLC

10555 SE 82nd Ave Suite D105 Happy Valley, OR 97086  
Phone: (503) 344 - 4633 Fax: (503) 344 - 4889

Email: kingsmiledentistry@gmail.com

## Dr. Phú Bùi D.D.S.

Lannie Võ - Office Manager

**\* Phục Vụ \* Tận Tâm \* Thân Thiện \* Uy Tín \* Vui Vẻ \***

Có chương trình hạ giá cho quý vị không có bảo hiểm.  
Nhận hầu hết các chương trình bảo hiểm.  
Xin liên lạc với chúng tôi để được giải thích rõ ràng hơn những thắc mắc của quý vị.  
Special gift cho quý vị mở hồ sơ lần đầu.

*"Thank you for your supporting of Our Lady Of LaVang."*

## M & G Insurance Services LLC

Auto \* Home \* Commercial \* Life \* Health

*Kien (Mini) Nguyen*

Insurance Agent / Broker

Licenses: OR & WA

**(503) 453-2052**

8026 SE Division Street

Portland OR 97206

(Đổi điện trường PCC)

Office: (503) 208 - 9572

Email: MJ\_ins@yahoo.com



## KNIGHTS OF COLUMBUS

Catholic Insurance for Catholic Families

- Life Insurance
- Long Term Care
- Income Protection
- Retirement Plans
- IRA, Roth IRA
- 401K Rollover
- Social Security Maximization

Please Contact:

**Young Tran, MBA, FIC, FICF**  
Phone: (503) 875-8715

**Giờ Mở Cửa**  
Mon - Fri  
8:30AM - 6:00PM  
Saturday  
9:00 AM - 3:00PM

8122 SE Tibbetts St  
Portland, OR 97206



## Columbia Medical Clinic P.C.

503.255.1111  
503.777.5995  
FAX: 503.777.8005  
www.columbiaclinic.com

## HOANG NGUYEN, MD

- ▶ Primary Care
- ▶ Agent Care
- ▶ Accident Care
- ▶ Pharmacy

## HEALTH & WELLNESS CHIROPRACTIC CENTER

Car Accident ? ● Tai nạn xe cộ ?  
Chiropractic ● Massage ● Acupuncture  
Máy móc tối tân ● Kỹ thuật số hiện đại  
Kinh nghiệm ● Tận tâm ● Nhiệt tình ● Uy tín

Tai nạn là điều không ai muốn xảy ra,  
nhưng đừng đánh mất quyền lợi  
của mình khi nó đã xảy ra.

**Hãy gọi (503) 801-8888**

Để được giúp đỡ tận tình  
"Có 3 phòng mạch để giúp giáo dân".  
Salem • NE Portland • SE Portland

**"CHỨC BÌNH AN!"**



**Bác sĩ Anthony Pham, DC**



## NHÀ QUẢN & ĐẤT NGHĨA TRANG

Chuyên cung cấp các dịch vụ tang lễ, hỏa táng,  
đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt.

- Chúng tôi có hơn 12 nhà quản (funeral home) và đất nghĩa trang ở các khu vực: Portland, Beaverton, Tigard và Salem (Northeast, Southeast, Southwest & Northwest)
- Chuyên cung cấp đất nghĩa trang hoặc nơi để tro cốt và các dịch vụ tang lễ, hỏa táng.
- Nhân viên tư vấn người Việt nam của chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn được những chương trình phục vụ tốt nhất. Dignity còn có những chương trình trả góp không tiền lãi cho nhà quản và đất nghĩa trang phù hợp với hoàn cảnh của mỗi gia đình

**Xin liên lạc cô Ngọc-Bích (Theresa)**  
để được tư vấn miễn phí.

**Văn Phòng:** Ross Hollywood chapel  
4733 N E Thompson St Portland, OR, 97213  
503-804-3542 hoặc 503-281-1800 hỏi Theresa Vu



**LAW OFFICE OF  
KYLE DUKELOW, P.C.**  
ADMITTED IN OREGON & WASHINGTON

**SONY DO  
LEGAL ASSISTANT**

6007 NE Stanton St. 503-288-1992  
Portland O.R 97213 Cell: 503-880-6071  
Sony.kbdlaw@comcast.com FAX: 503-282-8047

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Trần Hữu Thành**

**PORTLAND OFFICE**  
10121 SE Sunnyside RD Site 300  
Clackamas OR 97015

Tel: (503)658-6644 www.thranlaw.com  
BỒI THƯỜNG TAI NẠN CÁ NHÂN DỊCH VỤ ĐI TRƯ  
Luật sư hữu thế tại Washington & Oregon  
Trên 14 năm phục vụ quý đồng hương  
(Xin dành 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ)

**LUẬT SƯ  
LÊ THIÊN KIM**

**CHUYÊN LUẬT DI TRƯ  
503-517-0054**

LE IMMIGRATION LAW, LLC  
www.leimmigrationlaw.com

**POWELL CHIROPRACTIC CLINIC**  
8001 SE POWELL Blvd suite H,  
Portland O,R 97206  
(ngay food4less center)  
(503) 772-3174 hay (503) 515-2842  
Bác Sĩ **KENT ACHTYES, D.C**  
Chuyên Trị :  
Tai nạn xe cộ, Lao động  
Xin liên lạc **HÔNG** hay **HÀN**

**GLISAN DENTAL**  
TÂN PHAM, DMD  
PETER GIANG VŨ, DMD  
7990 NE Glisan St Portland O.R 97213  
503-208-2220

Bác sĩ nhiều năm kinh nghiệm  
Phòng khám mới, khang trang, thiết bị hiện đại  
Nhận các loại bảo hiểm tư nhân & chính phủ  
**ĐẶC BIỆT** ; \$19 Limited exam cho bệnh nhân  
không có bảo hiểm  
"Hãy để chúng tôi chăm sóc cho nụ cười của bạn"

**CT AUTO BODY**

827 SE 82nd Ave. 97216  
Tel# (503)252-3559 - Cell: (503)740-9959

Với nhóm thợ chuyên nghiệp và kinh nghiệm  
Chuyên làm đồng - Sơn - Sửa tất cả các loại xe  
Uy tín - Thành thật

**usbank**  
Hạ Nguyên Nguyễn  
Chuyên gia các dịch vụ ngân  
hàng, vay mượn, đầu tư, hưu trí  
503 762-4955 or 503 761-7775  
16002 SE Division st  
Portland, O.R 97236

**Accident Care Specialist**  
Trung Tâm Điều trị  
Thương Tích Tai Nạn

**PORTLAND OFFICE  
BEAVERTON OFFICE**

Tel : (503) 771-5555 (503) 574-2222  
(Division ST&89AVE) (SW Canyon RD&117TH)

**DR. ALEXIS LEE D. C**  
Chiropractic Physician

**VĂN PHÒNG NHA KHOA  
PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**

1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
(Đối diện Chợ Saigon)  
(503) 408-8927

Nha Khoa Gia Đình  
Nha Khoa Thẩm Mỹ  
Niềng răng (Braces) - Invisalign

BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
với sự công tác của các Bác Sĩ  
Nha Khoa và Hygienists

**Roseway Family Dental**  
7346 NE Sandy Blvd Suite A  
Portland, OR 97213  
(503) 287-7899

- Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống computer
- Nhận tất cả bảo hiểm và Oregon Health Plan

**Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lưỡng**  
Bác sĩ Nha khoa  
Trần Phương Lan, DMD & Toàn Thể Nhân Viên  
(Đối diện phố Pasteur Fremont)

**Tiệm Vàng  
Ngọc Vi**

Open 10am - 7pm  
7 day a week  
503 - 255 - 3373  
8155 SE Ash St  
Portland, OR 97215  
(on 82nd near to Hồng Phát)

Linda Cell:  
503 484 4072

**VĂN PHÒNG BÁC SĨ Y KHOA  
GENERATIONS FAMILY MEDICINE, P.C**

Giờ Làm Việc  
Mon, Tue, Thu, Fri: 9AM-6PM  
Saturday: 8AM-4PM  
Wed, Sun: Close

**PHỤC VỤ TẬN TÂM NHỊT TÌNH UY TÍN**

Văn Phòng Bác Sĩ Gia Đình  
Hoan Nghênh Phục Vụ Bệnh Nhân Mọi lứa Tuổi  
8106 NE WASCOS ST PORTLAND OR 97213

PHONE: 503-255-8258  
PAGER: 503-833-6100  
FAX: 503-252-1668  
WEBSITE: GENFSM.COM

**Phở Hùng**  
3120 SE 82nd Ave  
Portland, Or. 97266  
503-772-0089  
Mở Cửa 7 ngày  
10AM - 10 PM

**Phở 99 - Việt Nam**  
139 Nguyễn Trãi P. Bến Thành Q.1  
Tp. Sài Gòn—(08) 3925-2791  
http://www.pho-hung.com

**HIGHLIGHT  
AUTO BODY**

Chuyên Sơn Sửa Làm Đồng  
Các Loại Xe

Nhiều năm Kinh Nghiệm và Uy Tín  
503-252-4845  
11109 SE Division St. 97266

**MUA BÁN ĐẦU TƯ BẤT ĐỘNG SẢN**

**MORE REALTY**

Quý Vị Đang Muốn Mua Hoặc Bán  
Nhà? Xin Gợi Cho Nguyễn Cao Đế  
Biết Thêm Chi Tiết Về Thị Trường

**NGUYỄN CAO  
REALTOR**  
503-734-5531

KINH NGHIỆM - TẬN TÂM - UY TÍN

**PHILLIP PHAN & FILFANS ASSOCIATES**

- Đảm Trách Dịch Vụ Mua Bán Nhà Cửa và Commercial.
- Chuyên lo mọi thủ tục liên quan đến Commercial Leasing Space.

Real Estate Principal Broker  
Licensed in both Oregon & Washington

Cell: 503-804-4284

\*NHIỀU NĂM KINH NGHIỆM \*UY-TÍN  
\*KÍN-ĐÁO \*TẬN-TÂM \*THÀNH-THẬT

WA. Office: 1498 SE Tech Center Place, Suite 290 Vancouver, WA 98683 Tel: 360-256-0888  
OR. Office: 9281 SE 91st St. Suite 200 Portland, OR 97086 Tel: 503-652-1225

**UYEN "WINNIE" NGUYEN**

Mortgage Loan Originator  
MNLS# 129812  
Stearns Lending, LLC  
1498 SE Tech Center Place  
Suite 380  
Vancouver WA 98683  
Branch MNLS #1111260

503 997 9571 C  
360 836 4721 O  
855 472 4135 F

wnguyen@stearns.com  
40504stearnshomeloans.com/  
wnguyen  
Company MNLS# 1854

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Vũ Minh Mẫn**

Attorney At Law / www.vu.law.com  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: mvu@vu-law.com  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870

\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*

**R.C. CONSTRUCTIONS**

Chuyên tân trang, thiết kế xây dựng:  
Nhà ở, nhà mướn, cơ sở thương mại,  
tiệm nails, nhà hàng, v.v....

Định giá miễn phí. Xin liên lạc:  
**Thanh Nguyễn**  
503-319-3801

Licensed-Bonded-Insured OR & WA.

**BẢO HIỂM MEDICARE-MEDICAID**

\* Quý vị vừa tròn 65 tuổi hay cao hơn?  
\* Đang tìm hãng bảo hiểm sức khỏe tốt hơn?  
Chúng tôi sẽ giúp quý vị lựa chọn chương  
trình thích hợp và nhiều quyền lợi.  
Hướng dẫn tận tình tại gia hoặc văn phòng  
**HƯƠNG LƯƠNG / 503-515-3970**  
Licensed in OR, WA, CA  
4900 SW Griffith Dr., S 120  
Beaverton, OR 97005

**MÁY CREDIT CARD**

Chúng tôi cung cấp Máy thẻ tín dụng cho các cơ sở,  
Thương Mại. Sẽ giúp quý vị tiết kiệm từ 10%-25%  
khi chuyển qua công ty chúng tôi, mà không tổn lệ phí.

**Andy Dung Dau** - FREE Máy  
(503) 501-9553  
(360) 567-9022

- Giúp trả tiền huỷ hợp đồng công ty khác
- Cung cấp giấy miễn phí
- Không có lệ phí hàng năm
- Bảo đảm giá thấp nhất và suất đời
- 100% tiết lệ tất cả mọi lệ phí
- Phục vụ vui vẻ, tận tâm, uy tín.

**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ  
Vũ Minh Mẫn**

Attorney At Law / www.vu.law.com  
8401 NE Halsey St. #201  
Portland OR 97220  
Cell: 503 - 451 - 0460  
Office: 503 - 482 - 9996  
Fax: 503 - 914 - 1758  
Email: mvu@vu-law.com  
Tiếng Việt: 503 - 793 - 6870

\*\*\* Tham khảo miễn phí \*\*\*

**iStar REALTY LLC**  
WWW.ISTARREALTY.COM

**SALE QUICK AT HIGH PRICE**

**BÁN NHÀ NHANH, GIÁ CAO**

GỌI HUY NGUYEN 503-998-9869

SỰ LỰA TRỌNG ĐÚNG NHẤT KHI BẠN CẦN MUA / BÁN ĐỊA ỐC  
FULL SERVICE - LOWEST FEE - LÀM VIỆC CÓ HIỆU QUẢ

**State Farm**

2313 SE 82nd AVE  
Portland, OR 97216  
(503) 252 7095

**Tiffany Kim-Thảo / Pacific Agent**

Đậu xe trong PCC Campus 82nd / Division  
đối diện King Bakery

Ngôn ngữ: Anh, Việt & Mỹ Tây Cơ

**Bảo hiểm Nhà, Xe, Thương Mại và  
Nhân Thọ với Công ty Hàng đầu ở Mỹ**

**ĐẶC BIỆT CÓ CÁC CHƯƠNG TRÌNH:**

- \* Bảo vệ gia đình
- \* Bảo vệ học vấn con em
- \* Bảo vệ nợ nhà cửa
- \* Bảo vệ cơ sở thương mại

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN**

**Insurance Plus**

Cung cấp các loại Bảo Hiểm  
Bảo hiểm quý vị tăng giá ?

XIN GỌI : 503-888-5212  
**BOSCO ĐANG**  
AGENT: OR & WA

**Oregon REALTY**  
Serving You Since 1948

Chuyên lo mọi thủ  
tục liên quan đến  
địa ốc.

Cell : 503 341-6937  
Chuyên nghiệp, tận  
tâm, kín đáo.

**PETER DŨNG NGUYỄN**

**Sweet Home Design LLC.**

Architectural Design services in OR & WA.

- TƯ VẤN, THIẾT KẾ MỐI NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- TƯ VẤN, SỬA CHỮA NHÀ Ở - THƯƠNG MẠI
- LO MỌI THỦ TỤC GIẤY PHÉP XÂY CÁT

**CUONG NGUYEN**  
(503) 442 - 7535

CHUYÊN NGHIỆP - TẬN TÂM - UY TÍN  
www.shd-llc.com - pdxweethomedesign@gmail.com

**GIÁ HẠ - TẬN TÂM - KÍN ĐÁO - UY TÍN**